

# UMOREAZOKALEIOA

feria de artistas callejeros XII EDIZIOA 2011  
maiatzak 12,13,14,15 mayo



## CITY CENTRE / Centre ville

**A** Kultur Leioa (Meeting point / Point de rencontre)  
(Exhibition hall / Salle d'exposition)  
(Ambigú)  
(Auditorium)  
(Garage)

**B** Jose Ramon Aketxe Plaza

**C** Errekalde Plaza (1)

**D** Errekalde Plaza (2)

**E** Udaletxea / Ayuntamiento

**F** Estartetxe Kalea

**G** Boulevard (1)

**H** Boulevard (2)

**I** Boulevard (3)

**J** Boulevard (4)

**K** Kutxa Metafisikoa / Caja Metafísica

**L** Ikea Barri Plaza

**M** Institutua

**N** Aldapa Auditorioa

**O** Euskal Etxeen Plaza (1)

**P** Euskal Etxeen Plaza (2)

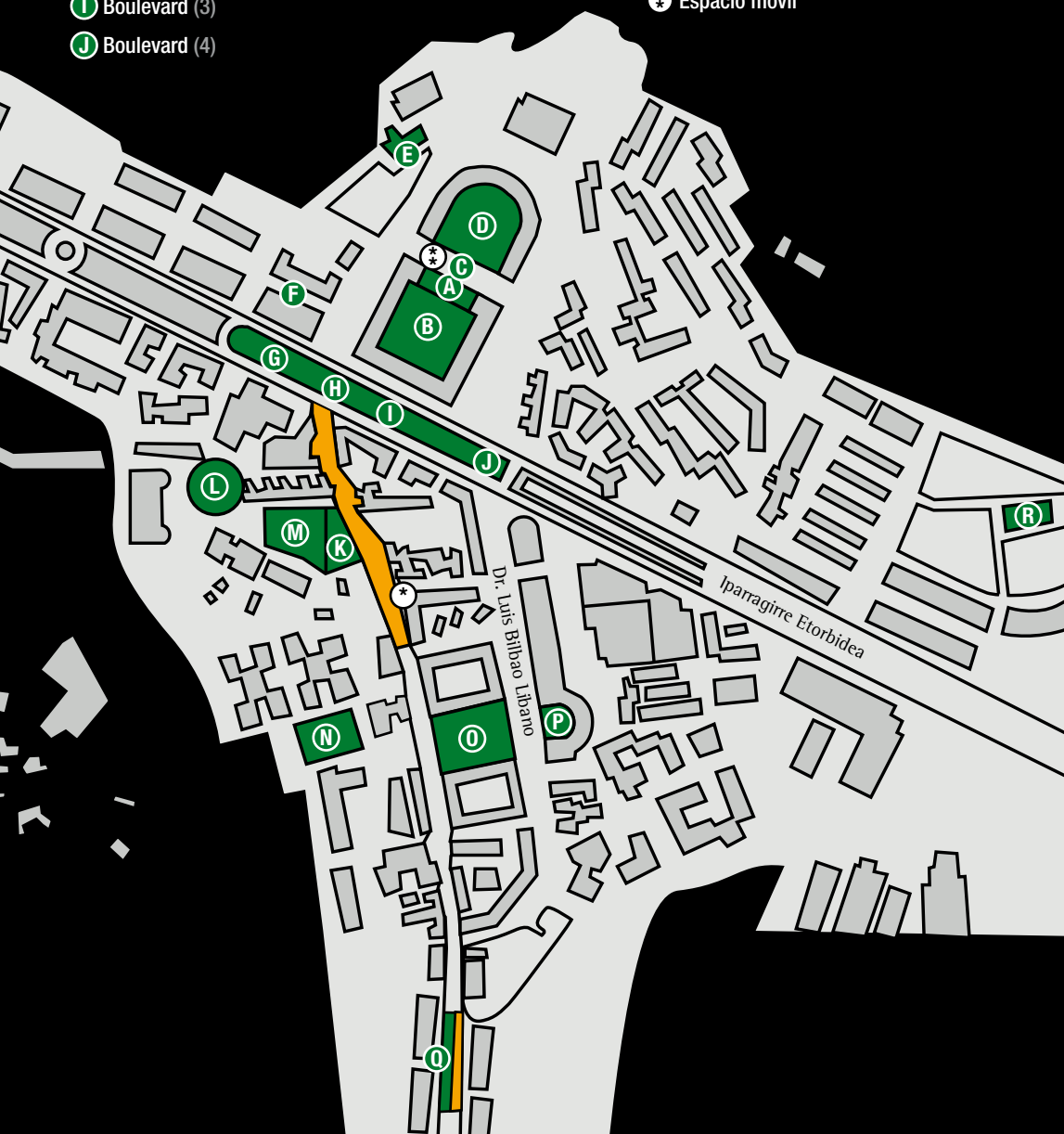
**Q** Boulevard Udondo

















**R** Mendibile Jauregia

**Ibiltaria / Itinerante**

**\* Espacio Loycar**

**\* Espacio móvil**



-  **THEATRE**  
Théâtre
-  **DANCE**  
Danse
-  **CIRCUS**  
Cirque
-  **MUSIC**  
Musique
-  **MAGIC**  
Magie
-  **CLOWNS**  
Clown
-  **PUPPETS**  
Pantins
-  **GAMES**  
Jeux
-  **ART**  
Art
-  **PERFORMANCE**  
Performance
-  **TRAVELLING**  
Itinérant
-  **INDOOR**  
Intérieur
-  **DAY-TIME**  
Jour
-  **NIGHT-TIME**  
Nocturne
-  **ALL AGES**  
Familial
-  **TEENAGERS**  
Jeune
-  **+18 ADULTS**  
Adultes
-  **DURATION**  
Durée
-  **LIMITED SEATING**  
Capacité d'accueil limitée

### COMPANY / COMPAGNIE

ANITA MARAVILLAS TEATRO

Miren Larrea

Gernika plaza, 3

48340 Amorebieta (BIZKAIA)

 677 546 995

anitamavillasteatro@gmail.com

anitamavillasteatro@blogspot.com

### REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES S.L.

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3

48010 Bilbao (BIZKAIA)

 944 100 798

 635 708 999

portal71@portal71.com

### Director / Direction

Anita Maravillas Teatro

### Stage design / Mise en scène

Anita Maravillas Teatro

### Costumes / Costumes

Anita Maravillas Teatro

### Actors / Acteurs

Valentina Raposo, Mireia Noguerras, Iam Agorria, Miren Larrea



## ANITA MARAVILLAS TEATRO (Euskadi)

### “Blue Bird”

A bird.  
Music.  
Hope.  
A voyage.  
A love story.

*Un oiseau.  
Une musique.  
Une illusion.  
Un voyage.  
Une histoire d'amour.*

PREMIERE  
PREMIÈRE

 UDALETXEA

JU 12 > 18:30

VI 13 > 20:30



50'

**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

DEABRU BELTZAK

Garbitxu

Apdo. 7016

48080 Bilbao (BIZKAIA)

☎ 944 029 992

☎ 944 029 993

☎ 656 763 753

✉ deabru@deabrubeltzak.com

www.deabrubeltzak.com

**Director / Direction**

Garbitxu

**Music / Musique**

Jean-Louis Cortes

**Stage design / Mise en scène**

Erwan Belland, Iñaki Etxeandia

**Costumes / Costumes**

Mayda Zabala

**Actors / Acteurs**

Zesar A. Ogara, Gorka Goicoechea, Paula Alfieri, Aitor Fernandez



**DEABRU BELTZAK (EUSKADI)**  
**“The wolves”**

They say that 800 years ago a piper freed Hamelin of an invasion of rats. Once the problem was solved, the people's gratitude turned to indifference and then to resentment.

Today, 800 years later, the story is almost repeated. This time it is a pianist, a strange and sinister man who, with his music, frees a city from an attack of wolves. The rest of the story is well known: once the problem no longer exists the people forget their promises and the pianist, feeling cheated, decides to revenge the affront and returns to the city with the wolves to spread chaos and disorder.

*La légende veut que, voici près de huit cents ans, un joueur de flûte parvint à libérer la petite ville de Hamelin, infestée de rats. Le problème passé, la crainte fit place à l'oubli, puis au ressentiment.*

*Huit siècles plus tard, c'est un pianiste, homme étrange et patibulaire, qui s'aidant de son instrument, réussit à sauver la ville des loups. La suite se passe sur le même patron : le problème terminé, des gens qui oublient leurs promesses et d'autres, le pianiste en l'occurrence, qui se sentant leurrés, décident de se venger et de revenir dans la ville avec les loups, dans l'intention de semer le chaos et le désordre.*

● **IBILTARIA B2**

Vi 13 > 22:30



## COMPANY / COMPAGNIE

GANSO & CIA  
Gorka Ganso  
Kanpatorroseta, 1. 4ºB  
48200 Durango (BIZKAIA)  
☎ 622 051 351  
info@ganso.info  
www.ganso.info

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES  
CULTURALES S.L.  
Rocío Pindado  
Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto, 3  
48010 Bilbao (BIZKAIA)  
☎ 944 100 798  
☎ 944 440 075  
☎ 635 708 999  
portal71@portal71.com

## Director / Direction

Gorka Ganso, Cecilia Paganini

## Stage design / Mise en scène

Gorka Ganso, Oscar de Paz

## Costumes / Costumes

Cecilia Paganini

## Actors / Acteurs

Gorka Ganso



PREMIERE  
PREMIERE

## GANSO & CÍA (Euskadi) "Mediopelo"

An exercise in survival in times of crisis. Aníbal Maldonado donates his dignity to the world of show business to provide for his family.

He decides to make ends meet by becoming a variety performer, showman and entertainer: the new star.

But... lacking talent, ideas, resources... he can only put together a tin-pot show.

The creators of "Renato" delight us with this new street show.

An eccentric, dynamic, affectionate and inevitable comedy.

A clown proposal for universal exhibition, especially for people.

*Un exercice de survie par temps de crise.*

*Anibal Maldonado sacrifie sa dignité au monde du spectacle pour faire vivre les siens.*

*Un homme décidé à se remettre à flot converti en artiste de variété, en show man, en homme du spectacle ou en animateur, en une nouvelle star.*

*Quoique... sans talent, sans idées, sans moyens ... on ne peut faire qu'un spectacle au rabais.*

*Nous devons aux créateurs de "Renato", ce nouveau spectacle de rue.*

*Une comédie excentrique, dynamique, attendrissante et inévitable.*

*Une proposition de clown pour tout public et, en particulier, pour les personnes.*

📍 IKEA BARRI PLAZA  
Ju 12 > 18:00 / 20:30



**COMPANY / COMPAGNIE  
REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

KOLEKTIVO MONSTRENKO

Jasón Guerra

Cubo, 1 local bajo 3

01001 Vitoria-Gasteiz (ARABA)

☎ 945 106 818

☎ 659 721 221

info@kolectivomonstrenko.com

www.kolectivomonstrenko.com

**Director / Direction**

Txubio Fernandez

**Stage design / Mise en scène**

Ernesto Iriarte

**Actors / Acteurs**

Marta Mas, Jasón Guerra, Andrés Bezares,  
Javier Fernandez-Javitxin



PREMIERE  
PREMIÈRE

**KOLEKTIVO MONSTRENKO (Euskadi)**

**“La pared”**

The Arrieta-Pons family is being harassed by the bank and is about to be being evicted.

The Arrieta-Pons family decides to detach the living-room wall and fit it with wheels in order to take it with them.

The Arrieta-Pons family, with the bank's bills in their hands, think that the wall is important to them, full of prized memories, that it is fully paid for and they will not give it up. The Arrieta-Pons family is prepared to convert this wall into a symbol similar to the Berlin Wall or the Wailing Wall, a symbol of the ordinary person's struggle against unscrupulous banks.

*La famille Arrieta-Pons est harcelée par sa banque, sur le point d'être expulsée de son logement.*

*La famille Arrieta-Pons décide d'arracher le mur du salon, de le mettre sur roues pour l'emporter avec soi.*

*La famille Arrieta-Pons, les factures de la banque dans la main, prend le public à témoin. Elle juge ce mur important, ne serait-ce qu'en raison des souvenirs impérissables qui s'y attachent. Le mur est assez payé; et elle ne va pas y renoncer.*

*La famille Arrieta-Pons est disposée à en faire un symbole à la hauteur du Mur de Berlin ou du Mur des Lamentations, un symbole de résistance citoyenne face à l'absence de scrupules de la banque.*

*La famille Arrieta-Pons n'avait pas pensé à tout. C'était sans compter sur les ruses de leur ami Guzmán, principal garant de leur hypothèque et conseiller financier, ni sur la visite inopportune d'un voisin.*

**N ALDAPA AUDITORIOA**

Ju 12 > 19:30

Vi 13 > 19:30



## COMPANY / COMPAGNIE

KUKAI DANTZA COMPANY  
Jon Maya  
Xenpelar, 7 - 5D  
20130 Erreterria (Gipuzkoa)  
☎ 636 464 643  
kukai02@euskalnet.net  
www.kukai.info

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

JULIO PERUGORRIA PRODUCCIONES  
Julio Perugorria Larrinaga  
Erretentxu, 32 bajo  
48200 Durango (BIZKAIA)  
☎ 946 816 743  
☎ 609 457 575  
jpproducciones@jpproducciones.com  
www.jpproducciones.com

## Director / Direction

Jon Maya

## Costumes / Costumes

Loreak Mendián, Vialis

## Actors / Acteurs

Alain Maya, Eneko Gil, Ibon Huarte, Jon Maya, Nerea Vesga, Urko Mitxelena, DZ (Zigor Lanpre) - DJ en directo



## ERREKALDE PLAZA 2

Vi 13 > 18:30  
Sá 14 > 21:00



## KUKAI DANTZA COMPANY (Euskadi)

### “Karrikan”

This street show for six dancers and a DJ is the result of the collaboration of three very different choreographers and represents the fusion of their work.

“Sorbatza” (The Intruder Dances), is the ritual of four men in an attempt to restore equilibrium. A symbol of war to find peace, a symbol of life to exorcise death.

“Aupa Mutil” (Iker Gómez): “Although I am tired, exhausted, wearied, defeated, destroyed, fainting, with legs, arms and back beaten to a pulp and lungs burning from screaming a word I cannot find... I will stand on my own two feet for a question of self-respect”.

“Fight For Fandango” (Pantxika Telleria), speaks of the fandango, of fandangos, in other words it proposes to lead us, dancers of the people, to reflect on our role.

*Ce spectacle de rue pour six danseurs et un DJ est le fruit de la collaboration avec trois chorégraphes bien différents et de la fusion de leurs travaux.*

“Sorbatza” (La danse intruse), est le rituel de quatre hommes pour tenter de rétablir l'équilibre. Un symbole de guerre pour construire la paix, un symbole de vie pour exorciser la mort.

“Aupa Mutil” (Iker Gómez): “Quoique je sois fatigué, exténué, épuisé, fourbu, éreinté, évanoui, les jambes, les bras et le dos en compote, les poumons complètement asphyxiés à force de crier un mot que je ne trouve pas ... je sais que je vais continuer à pied pour une question d'amour propre”.

“Fight For Fandango” (Pantxika Telleria), parle du fandango, des fandangos, ou plutôt, souhaite nous faire réfléchir, nous autres, les dantzaris du village.

**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

LATIRILI TEATRO

Catherine Marchand

Avda. de la Ilustración, 44 2º b

01015 Vitoria-Gasteiz (ARABA)

☎ 945 358 345

☎ 945 358 345

☎ 607634782

✉ latirili@hotmail.com

www.latirili.net

**Director / Direction**

Catherine Marchand

**Music / Musique**

Catherine Marchand

**Stage design / Mise en scène**

Latirili Teatro

**Costumes / Costumes**

Arantxa Vicente

**Actors / Acteurs**

Plum, Mirentxu, Ainaipurdi

PREMIERE  
PREMIÈRE



**LATIRILI TEATRO (Euskadi)**  
**“Plum & Txalapunk”**

Mirentxu and Ainaipurdi, two txalaparta (special Basque percussion instrument) virtuosos, give a concert bothered by a fly who is also a juggler.

The event is transformed into a circus in which a frightened clown appears and ends up playing the ukulele with them.

But the star of the show is a monocycle which makes things harder still, but all ends well with a song on the saxophone.

*Les artistes Mirentxu et Ainaipurdi, deux virtuoses de la txalaparta, donnent un concert sans réussir à se débarrasser d'une mouche jongleuse.*

*L'évènement se transforme en numéro de cirque dans lequel apparaît une clown peureuse et provocatrice qui finit par jouer de l'ukulélé avec elles.*

*Mais la star du spectacle c'est l'unicycle, qui rend les choses plus difficiles encore pour s'achever par une chanson accompagnée au saxophone.*

**H BOULEVARD 2**

Vi 13 > 20:30

**B JOSE RAMON AKETXE PLAZA**

Sá 14 > 18:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

MAMA CREA

Nuria Moran, Itziar Díaz de Durana

Tximelarre Behekoa

48960 Galdakao (BIZKAIA)

☎ 944 573 802

☎ 615 123 520 / 656 956 362

info@mamacrea.com

www.mamacrea.com

**Director / Direction**

Ana I.punto

**Music / Musique**

David Otaegi

**Stage design / Mise en scène**

Linx

**Costumes / Costumes**

Mama Crea

**Actors / Acteurs**

Nuria M. Cres, Marcos Pérez Cardoso



**MAMA CREA (Euskadi)**

**“Parcela 85”**

I walk, and keep an enormous aura around me that follows my movements. This invisible mass that surrounds me cannot be crossed. It belongs to my private lot.

This is a reflection on the public and private spheres, what is mine and what is not, now belonging to everyone, now strictly private: get out of there, it's my turn...

What would happen if, by government decree, it was decided to privatise public areas by means of a raffle?

*Je marche et maintiens autour de moi une auréole de grandes dimensions qui m'accompagne dans mon mouvement.*

*Cette masse invisible qui m'entoure ne peut être traversée, elle appartient à ma sphère privée.*

*Une réflexion sur domaine public et domaine privé. Sur ce qui est à moi et ce qui ne l'est pas. Ce qui est maintenant à tout le monde, à chacun. Ôte-toi de là que je m'y mette.*

*Que se passerait-il si l'on décidait sur décision administrative, par tirage au sort, de privatiser l'espace public ?*

 **IKEA BARRI**

Vi 13 > 18:00

Sá 14 > 20:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

PANTA RHEI ANTZERKIA  
Idoia Ayestaran Aristoy  
Voluntaria Entrega, 73 esc. izda 1º B  
01010 Vitoria-Gasteiz (ARABA)  
☎ 945 287 078  
☎ 656 789 513  
pantarhei@teatropantarhei.com  
www.teatropantarhei.com

**Director / Direction**

Emilio Fdz. de Pinedo

**Music / Musique**

Zuriñe Guerenabarrena

**Stage design / Mise en scène**

Panta Rhei

**Actors / Acteurs**

Begoña Martín, Raúl Camino



PREMIERE  
PREMIERE

**PANTA RHEI ANTZERKIA (Euskadi)**  
**“Monsters show”**

“Look!” Do you want to see? Watch!” A show of extravagant and eccentric fairground elements.

A fantastic cabaret of hopes, desires, yearnings and fears, of happiness and unhappiness.

A troop of simple puppets, strange, demented and stimulating creatures.

A pantomime of humour, horror and love... the supernatural, which submerges us in the world exploitation of children.

Danan, our hero, is a rebel and a dreamer, the definition of happiness. Acceptance of the point of view of others is his only weapon, and with that he confronts the power which adults project over him, those who believe in nothing and fear everything.

*“Regarde! Tu veux voir? Regarde!”*

*Un show de phénomènes de foire extravagants et excentriques.*

*Un cabaret fantastique où cohabitent espoirs, désirs, aspirations, peurs, bonheur et malheur. Une troupe de simples marionnettes, bizarres créatures stimulantes et démentes.*

*Une pantomime truffée d'humour, d'horreur et d'amour ... surnaturel, qui nous fait plonger dans le monde de l'exploitation des enfants.*

*Le héros s'appelle Danan. C'est un enfant rêveur et rebelle, paradigme de l'optimisme. Armé du seul outil qui est l'acceptation du point de vue des autres, il se lève face au pouvoir que les adultes projettent sur lui, eux qui ne croient à rien et ont peur de tout.*

**L** IKEA BARRI PLAZA  
Vi 13 > 20:00

**F** ESTARTETXE KALEA  
Sá 14 > 19:00



**COMPANY / COMPAGNIE****REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

SIMULACRO TEATRO

Javier Liñera

Avda. Los Chopos, 56 - 2

48992 Getxo (BIZKAIA)

TEL 944 303 194

FAX 944 303 470

PUB 618 953 242

javi@simulacroteatro.com

simulacro@simulacroteatro.com

www.simulacroteatro.com

**Director / Direction**

Arantxa Iurre, Aintza Uriarte

**Music / Musique**

Urtzi Nieva

**Actors / Acteurs**

Carlos Baiges, Arantxa Iurre, Jon Joseba

Sarasua, Aintza Uriarte, Aitor P. Collado,

Javier Liñera, Urtzi Nieva

**SIMULACRO TEATRO (Euskadi)****“Paren el mundo”**

*Human events and behaviour repeat themselves. The centuries go by ravaged by wars, betrayal, exploitation of man by man... and nothing changes.*

*Why can't the human race learn?*

*In ancient time the elders were respected and the young learned from their wisdom.*

*Now we are sold eternal youth. What a fallacy! None of the lessons of age are transmitted to the next generation, and so we go on committing the same mistakes.*

*And here we are!*

*Let's stop the world, talk it over and use our reason to recover our lost humanity.*

*An experience: theatre, music, thinking, comedy, snack... That's it.*

*Les faits et les comportements humains bégaiant. Passent les siècles traversés de guerres, les trahisons, l'exploitation de l'homme par l'homme et rien ne change*

*Qu'est-ce qui fait que l'homme n'apprenne pas ?*

*Jadis, les anciens de l'endroit étaient respectés et les jeunes apprenaient de leurs paroles. Aujourd'hui, on nous vend l'éternelle jeunesse. Quel leurre ! Et tout ce que*

*l'on apprend avec l'âge ne se transmet pas génération après génération et l'on commet les mêmes erreurs.*

*Voilà où nous en sommes !*

*Arrêtons le monde, conversons et raisonnons pour retrouver les chemins de l'humanité perdue. Une expérience : théâtre, musique, penser, comédie, goûter...*

*Juste cela.*

**BOULEVARD UDONDO**

Vi 13 &gt; 21:00

Sá 14 &gt; 21:00



**COMPANY / COMPAGNIE**

TEATRO GORAKADA  
Alejandro Díaz  
Trañaetxoste, 7  
48220 Abadiño (BIZKAIA)  
☎ 609 611 667  
gorakada@gorakada.com

**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

JULIO PERUGORRIA  
PRODUCCIONES, S.L.  
Julio Perugorria Larrinaga  
Erretentxu, 32 bajo  
48200 Durango (BIZKAIA)  
☎ 946 816 743  
☎ 946 201 717  
☎ 609 457 575  
jpproducciones@jpproducciones.com  
jpproducciones.com

**Director / Direction**

Alex Díaz

**Music / Musique**

Santiago Ramos

**Stage design / Mise en scène**

Javi Tirado

**Costumes / Costumes**

Bego Tirado

**Actors / Acteurs**

Zigor Bilbao, Nazaret Frouce



## TEATRO GORAKADA (Euskadi)

### “Jim en la isla del tesoro”

Young Jim must discover for himself the face of good and evil amongst his kind friends and the supposedly terrible pirates like Long John Silver.

Suspense, adventure, exquisitely conceived characters, exotic settings, surprises, romanticism... you name it, this fast-moving story of the search for buried treasure has got it.

This is a rapid-fire, laid-back story true to the spirit of Stevenson's novel, with unforgettable characters, hilarious gags and superb musical backing.

*Le jeune Jim Hawkins doit découvrir par lui-même la face du mal parmi ses bons amis et les supposés terribles pirates, comme John Silver.*

*Intrigue, aventure... des personnages bien campés, exotisme, surprise, romantisme... une histoire trépidante sur la recherche d'un trésor enfoui.*

*Un spectacle rondement mené, détendu, rigoureux quant à l'esprit du roman de Stevenson. Des personnages inoubliables avec des moments hilarants et une composition musicale élaborée.*

📍 EUSKAL ETXEEN PLAZA 1  
Sá 14 > 13:00 / 19:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

TRAPU ZAHARRA  
Bernar Rementeria  
Tximistarri, 36 bajo  
20008 Donostia (GIPUZKOA)  
☎ 943 314 701  
☎ 943 314 701  
☎ 616370025  
info@trapuzaharra.com  
www.trapuzaharra.com

**Director / Direction**

Santi Ugalde

**Stage design / Mise en scène**

Okila

**Costumes / Costumes**

Kaixo

**Actors / Acteurs**

Txubio Fdez. de Jauregui, Javi Barandiaran, Iraitz Lizarraga



**TRAPU ZAHARRA (Euskadi)**  
**“Vuelta & vuelta”**

The year 2036. The government has opened recycling centres for residual salespeople who have been unable to adapt to the new times. The salesperson's profession enables us to recreate a world in all its harsh reality: the pressure of competition, the unlimited seduction, the use of deceit...

Three characters from three very different backgrounds fighting for success in the tough world of sales at a time when nobody wants - or is able - to buy anything.

*An 2036. L'administration a monté des centres de réhabilitation pour commerciaux sur la touche, des professionnels qui n'ont pas pu s'adapter aux temps nouveaux. Le métier de commercial nous sert à recréer ce monde dans toute sa cruauté, la pression pour la compétitivité, la séduction sans limites, l'exercice de la tromperie... Trois personnages pour trois mondes très différents conduits à batailler dans le monde sans pitié de la vente, à une époque où l'on pas envie de dépenser, entre autres raisons, peut-être, parce que les caisses sont vides.*

**K** KUTXA METAFISIKOA  
Sa 14 > 20:30



**COMPANY / COMPAGNIE**

**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

TURUKUTUPA

Víctor García de la Torre  
Camino de la fuente, 10 A  
01196 Antezana / Andetxa (ARABA)

 945 126 039

 630 332 926

rezikletas@hotmail.com

www.facebook.com/turukutupa

**Director / Direction**

Víctor García de la Torre



**TURUKUTUPA (Euskadi)**  
**“Rezilclonk”**

REZICLONK (touch but do not throw away) is an installation which recycles waste materials to create a series of sound structures, and it is the public itself which experiments with the possibilities of the different materials.

On the basis of all types of material of doubtful usefulness we have constructed a theme park of inert materials which spring to life when given a second chance.

*REZICLONK (On touche mais on ne jette pas) est une installation dans laquelle on récupère des matériaux mis au rebut pour créer toute une série de structures sonores, en faisant en sorte que ce soit le public qui expérimente sur les différents matériels. Partant de toutes sortes d'éléments d'une utilité douteuse, nous avons construit un parc thématique d'objets inertes qui reprennent vie quand on leur offre une deuxième chance.*

 EUSKAL ETXEEN PLAZA 1

Ju 12 > 18:00 - 21:00

Vi 13 > 17:00 - 21:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

MARKELIÑE

Joserra Martínez

Apartado 141

48340 Amorebieta (BIZKAIA)

☎ 946 733 257

☎ 946 308 013

☎ 605 700 284

✉ markeline@markeline.com

www.markeline.com

**Director / Direction**

Markeliñe

**Actors / Acteurs**

Sandra F. Agirre, Itziar Rekalde, Jon Koldo Vázquez, Fernando Barado



**MARKELIÑE (Euskadi)**  
**“Anomalía magnética”**

An autopsy of the system and its positivist idea of progress to ascertain the cause of the sensation of putrefaction that surrounds us. The actors play, employing irony, with projections, stage games and metaphors to achieve a sarcastic, maliciously mocking and flauntingly disguised aesthetic: cruel, biting irony that offends and mistreats. The aesthetic approach of Markeliñe is directed to a public hungry for surprises and pace, for a good story and communication of ideas: something to touch them deeply.

*Une autopsie du système et de son idée positiviste de progrès pour vérifier la cause de la sensation putréfiée qui les environne. Maniant l'ironie, les acteurs jouent des projections, des jeux scéniques, et des métaphores. Pour atteindre une esthétique sarcastique, une moquerie malintentionnée et effrontément déguisée. Une ironie mordante et cruelle qui offense ou qui maltraite. Le pari esthétique de Markeliñe s'adresse à un public désireux de surprises et de rythme, désireux aussi qu'on lui raconte une histoire, qu'on lui transmette une idée, qu'on l'émeuve.*



**A KULTUR LEIOA (AUDITORIUM)**  
Ju 12 > 21:00



Professional with accreditation / Professionnels avec accréditation

**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

JIRIBILLA

Iván Monje Álvarez  
Cortijo Las Cruces, s/n  
18240 Pinos Puente (GRANADA)

☎ 675 976 625

☎ 654 169 888

✉ [ciajiribilla@gmail.com](mailto:ciajiribilla@gmail.com)

[www.jiribilla.es](http://www.jiribilla.es)

**Director / Direction**

Christophe Thellier, Antonio J. Gómez

**Stage design / Mise en scène**

Jiribilla

**Costumes / Costumes**

Jiribilla y Laura León

**Actors / Acteurs**

Fanny Giraud, Marta Sitjà



**JIRIBILLA TEATRO (Andalucía)**  
**“Las Polis”**

Two policewomen suddenly appear in the square.

They are in charge of the security of the event, and they deploy a wide-ranging and entertaining demonstration of their resources to show the public that they have everything under control.

But the situation gets out of control and their attempts to impose their authority lead to the most absolute chaos.

*Deux femmes flics se présentent à l'improviste sur la place.*

*Elles sont chargées de veiller à la sécurité de l'évènement et pour ce faire, se livrent à un vaste déploiement de forces pour prouver au public que tout est sous contrôle. La situation, hilarante, leur échappe et s'efforcer de la maîtriser n'importe comment les conduit au chaos le plus absolu.*

**K KUTXA METAFISIKOA**

VI 13 > 20:00

**G BOULEVARD 2**

Sá 14 > 13:00



### COMPANY / COMPAGNIE

LA CALABAZA DANZA-TEATRO

Sandra Bonilla

Imperial, 51

41003 Sevilla (SEVILLA)

 954 542 059

 679 860 899

sbonilla@lcalabaza.com

www.lcalabaza.com

### REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

LA TURNÉ DISTRIBUCIÓN

Irene Golden

Antonio Susillo, 15 - 1B

41003 Sevilla (SEVILLA)

 644 449 047

 617 545 022

laturne@laturne.com

www.laturne.com

### Director / Direction

Sandra Bonilla

### Actors / Acteurs

Sandra Bonilla, Nano Montero



PREMIERE  
PREMIERE

## LA CALABAZA DANZA-TEATRO (Andalucía) "Banco para dos"

A place from which to watch the world go by.

A place to take a break, to reflect, read, feel that time pauses or that everything can start over.

A place to dream, a place for a meeting.

A bench anywhere.

A park bench for two.

*Un lieu duquel observer le monde.*

*Un lieu pour se reposer, réfléchir, lire, sentir que le temps suspend son vol ou que tout recommence.*

*Un lieu pour se perdre, un lieu pour la rencontre.*

*Un banc n'importe où .*

*Un banc pour deux.*

### BOULEVARD 4

Vi 13 > 20:00 / 21:30

Sá 14 > 18:30 / 20:30



15'

### COMPANY / COMPAGNIE

MISTER SILHOUETTE  
Alex Aitor Rived Casas  
Poligono 4, parcela 351  
18414 Capilerilla-Pitres (GRANADA)  
☎ 606 731 122  
zulueta@hotmail.es  
www.art-silhouettes.com

### REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES  
CULTURALES SL  
Rocío Pindado  
Alameda San Mamés, 37 - 8 Dpto. 3  
48010 Bilbao (BIZKAIA)  
☎ 944 100 798  
☎ 635 708 999  
portal71@portal71.com

### Director / Direction

Alex Aitor Rived Casas

### Actors / Acteurs

Alex Aitor Rived Casas



## MISTER SILHOUETTE (Andalucía) “Siluetas en vivo”

The silhouette is a portrait made on black paper, drawing with the scissor cut itself. Following the teachings of the Frenchman Etienne de Silhouette, who popularised this curious way of drawing portraits in the 18th century, Antonio Reved, “Mister Silhouette”, brings us this intriguing and beautiful artistic technique using the unadorned human face as model, without projected shadows.

*La silhouette est un portrait qui se fait sur papier noir, découpée en quelques coups de ciseaux et sans dessin préalable.*

*Elle tire son nom d'Etienne de Silhouette, qui se rendit célèbre par cette curieuse manière de dessiner des portraits au XVIIIe siècle, Alejandro Rived, “Mister Silhouette”, nous familiarise à cette curieuse et très belle technique artistique prenant pour référence ou modèle le visage humain dans son expression naturelle, sans l'intervention d'ombres projetées.*

### 🌀 VARIOS ESPACIOS

Ju 12 > 18:00 - 21:00

Vi 13 > 18:00 - 21:00

Sá 14 > 13:00 - 14:00 / 18:00 - 21:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

ASOCIACIÓN ENCUENTRA ENCUENTROS

Toño Zarralanga

Mosen Domingo Agudo, 21  
50015 Zaragoza (ZARAGOZA)

☎ 976 516 427

☎ 600 646 716

✉ info@ciacirteani.com

www.ciacirteani.com

## Director / Direction

Inma Oliver - Toño Zarralanga

## Stage design / Mise en scène

Toño Zarralanga

## Costumes / Costumes

La COMPAGNIE

## Actors / Acteurs

Inma Oliver, Toño Zarralanga, J.C Margallo,  
Hugues Gauthier, Tania Cubero



## CÍA. cirteAni (Aragón) "Circo ambulante"

The members of a circus are looking for a place to set up the big top. Five of them roam through numerous places looking for the ideal site. And at each stop they do their acts to see if the place is appropriate, both the public and actors assessing the possibilities of setting up there.

*Les membres d'un cirque sont à la recherche d'un emplacement pour dresser leur chapiteau. Ils sont cinq à déambuler dans les lieux les plus divers, recherchant l'endroit idéal pour son installation. Et chaque fois, c'est l'occasion de réaliser des représentations pour vérifier si la place est appropriée, eux mêmes ainsi que le public étant amenés à apprécier s'il est possible de s'installer là.*

COLLABORATORS Collaborateurs



● IBILTARIA

Sá 14 > 19:00

Do 15 > 13:30



**COMPANY / COMPAGNIE  
REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR

Ana Tere Pedrós

Bailén, 22

22500 Binéfar (HUESCA)

☎ 974 428 218

☎ 974 430 850

☎ 639 291 756

✉ titiriteros@titiriteros.com

www.titiriteros.com

**Director / Direction**

Francisco Paricio

**Music / Musique**

Josu Ubierna

**Stage design / Mise en scène**

D. Vela / M. De Arriba

**Costumes / Costumes**

M. Viladrosa/ E. Toyas/

**Actors / Acteurs**

Eva Paricio, Pablo Borderías, Nacho Pijuan,

Roberto Aquilué, Josu Ubierna



**LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR (Aragón)**  
**“Babios. Pasacalles estrambótico”**

*A musical, dramatic and festive street parade, an outlandish transit with characters half way between surrealistic agitators and grotesque harlequins.*

*They run through the streets, play with the public and create crazy situations with one aim: to reach a country called Babia, since they know that “to be in Babia” is a pleasant, contemplative and laid-back state that only children have, and that adults lose when we clothe ourselves in solemnity.*

Un passacaille musical, dramatique et festif, un cortège extravagant formé de personnages à mi-chemin entre agitateurs surréalistes et arlequins grotesques.

Ils parcourent les rues, jouent avec le public et créent des situations abracadabrantesques, dans une intention déclarée : gagner ce pays qu'en espagnol on appelle Babia; parce qu'ils savent que l'expression “estar en Babia” (en français, être dans la lune ou dans les nuages) est une attitude faite d'un mélange d'insouciance, contemplative et béate, propre aux enfants et que nous autres, adultes, perdons à mesure que nous devenons sérieux.

COLLABORATORS *Collaborateurs*



● IBILTARIA

Ju 12 > 20:30

Sá 14 > 13:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

HACEDOR DE PROYECTOS

Toño Monzón

Supervía, 6-8 4º Dcha.

50006 Zaragoza (ZARAGOZA)

☎ 976 392 933

📠 618 124 064

tmonzon@hacedordeproyectos.com

www.hacedordeproyectos.com

## Director / Direction

Jordi Vilaseca, Mickael Marso

## Music / Musique

Guillaume De Machaut, Arman Amark.

Arreglos: Amador Castilla

## Actors / Acteurs

Mickael Marso, Jordi Vilaseca



## PROYECTO D\_RUSES (Aragón) "Cîteaux"

*Monastery, dissolution, decline, the structure, the base, degradation, cleaning, art, liberty, simplicity...*

*This is what the artists, as part of these concepts, bring to the scene as the conclusion of a parallel between what the Cistercian Order meant for the Monastery of Rueda and what the public will see amongst the dancers.*

*After Entre-cortado's, POR [miedo], 1+7 and Cara de Mimbres, Cîteaux is the fifth work of Proyecto d\_Ruses, a creative choreography project based in Aragón and founded by Jordi Vilaseca and Toño Monzón with the aim of promoting new work in the field of movement arts through their own creations and those of other artists such as, on this occasion, Marso de Decalage (UK).*

*Monastère, désamortissement, déclin, structurel, base, dégénérescence, propreté, art, liberté, simplicité...*

*C'est ce que les interprètes, partie de ces concepts, portent à la scène comme conclusion d'un parallélisme entre ce que représente l'ordre de Cîteaux pour le monastère de Rueda et ce que le public constatera parmi les danseurs.*

*Après Entre-cortado's, POR [miedo], 1+7 et Cara de Mimbres, Cîteaux est le cinquième travail de Proyecto d\_ruses, un projet de création chorégraphique dont le siège est en Aragón, mis en scène par Jordi Vilaseca et Toño Monzón dans l'intention d'ouvrir la porte à des travaux d'un genre nouveau dans le domaine des arts du mouvement à travers des créations propres ou des collaborations avec d'autres artistes comme, en cette occasion, Marso de Decalage (Royaume Uni).*

COLLABORATORS Collaborateurs



📍 UDALETXEA / AYUNTAMIENTO

Ju 12 > 20:30

Vi 13 > 18:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

DESTROY PRODUCCIONES S.L.

Eloísa Majón

Plaza Salvador, 7 8ªA

47002 Valladolid (VALLADOLID)

☎ 983 263 506

☎ 983 263 506

☎ 685 470 045

comunicacion@hojarasca-danza.com

www.hojarasca-danza.com

## Director / Direction

Alicia Soto Solas

## Music / Musique

Collage Musical

## Stage design / Mise en scène

Agustín Bastard / Bruno Rossi

## Costumes / Costumes

Elisa Sanz / Julia Acebes

## Actors / Acteurs

Alicia Soto Solas, Agustín Bastard Comas,  
Fernando Oyagues



📍 ERREKALDE PLAZA 2

Vi 13 > 20:30 / 21:30

Sá 14 > 20:00 / 23:00



WORK IN  
PROGRESS

## ALICIA SOTO-HOJARASCA (Castilla y León) “La Petite Voiture (La Comtesse)”

A small black car, strange and totally ecological. A little Pandora's box constituting a closed mobile world wanders unpredictably through a city.

This Pandora's box represents the inner world we take with us wherever we go. Sometimes it makes us think it is not worth the trouble to look in other places or seek better moments if nothing has changed within ourselves.

It is a metaphor of our struggle to escape from the context of our lives, of the socioeconomic and political world in which we move and which formats and imprisons us. In this world everything, in one way or another, is defined by money and the price tag.

An unsettling Sisyphus myth with highly contemporary aesthetics and imagery, entertaining choreography and action which invites us to smile and think about the world we live in.

*Une petite voiture noire, bizarre et à propulsion entièrement écologique. Une petite boîte de Pandore, qui constitue un monde clos et mobile, se déplace dans une ville, de façon imprévisible.*

*Cette boîte de Pandore représente notre monde intérieur avec lequel nous nous déplaçons et qui parfois nous fait penser qu'il ne sert à rien de chercher ailleurs ni de chercher de meilleurs moments, si rien n'a changé en nous mêmes.*

*Métaphore de notre combat pour échapper à la trame de notre propre vie, échapper au monde dans sa dimension sociale, économique ou politique, dans lequel nous évoluons, qui nous formate et nous enferme. Ce monde dans lequel tout se résume plus ou moins à l'argent et au prix des choses.*

*Un mythe de Sisyphe inquiétant, dont l'esthétique et les images sont très contemporaines; et une chorégraphie-action drôle, qui invite à sourire et nous fait penser au monde dans lequel on vit.*

### COMPANY / COMPAGNIE

TEATRO INQUIETO  
Sergio Martínez Rubio  
San Enrique, 96  
12550 Almassora (CASTELLÓN)  
692985727  
contacto@teatroinquieto.com  
www.teatroinquieto.com

### REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

MUSICAL SPORT, S.L.  
Manuel Iglesias Fraile  
Padre Suárez, 8 bajo  
37003 Salamanca (SALAMANCA)  
923 186 801  
923 186 832  
670 441 445  
musicalsport@musicalsport.com  
www.musicalsport.com

### Director / Direction

Sergio Martínez

### Stage design / Mise en scène

Joan Miquel Reig

### Costumes / Costumes

Joan Miquel Reig

### Actors / Acteurs

Sergio Martínez, Pau Pons, Joan Miquel Reig



PREMIERE  
PREMIERE

## TEATRO INQUIETO (Comunidad Valenciana) "Cuatro\_tres\_dos"

Four wheels, three stories, two characters.

Three independent stories based on the same idea: all happen in a car.

A privileged, close-up vision allows spectators to fully enjoy each scene as it unfolds, scenes which range from the day-to-day to the extraordinary.

*Quatre roues, trois histoires, deux personnages.*

*Trois histoires indépendantes qui tournent autour d'une même idée : elles se passent dans une voiture.*

*Une vision privilégiée et proche qui permet aux spectateurs de prendre plaisir plus intensément à chacune des scènes qui se succèdent. Scènes qui vont du quotidien à l'extraordinaire.*

### 📶 ESPACIO MÓVIL

Vi 13 > 12:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00

Sá 14 > 12:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00



## COMPANY / COMPAGNIE

ALBERT VINYES

647 803 097

info@albertvinyes.cat

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L.

Mercedes Lorente Pérez

Karmelo Torre,33

48970 Basauri (BIZKAIA)

944 260 496

676 076 069

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Minner Montell

## Music / Musique

Tradicional

## Stage design / Mise en scène

Tony Murchland

## Costumes / Costumes

Eva Selma

## Actors / Acteurs

Albert Vinyes



## CÍA. ALBERT VINYES (Cataluña) “El hombre bala... y la oveja bala”

One of the mythical turns of the street circus.

An eccentric clown converted into ammunition for his own artillery.

Concentration, preparation and a good dose of solemnity before beginning the trip from the cannon to the mattress through one of Man's dreams: to fly!

Every time the Human Cannonball gives his legendary performance he takes his life in his hands. Don't miss it, this may be the last time!

*L'un des numéros mythiques du cirque transposé dans la rue. Un clown excentrique transformé en homme-obus.*

*Concentration, préparation et grande solennité avant d'entreprendre un voyage qui le conduira du canon au matelas à travers l'un des rêves de l'homme : voler !*

*Chaque fois que l'homme-obus présente son numéro de légende, il risque sa vie. A ne pas manquer ! qui sait si aujourd'hui ne sera pas le dernier jour !*

**B** JOSE RAMON AKETXE

Ju 12 > 20:30

Vi 13 > 21:00



## COMPANY / COMPAGNIE

CIRCO LOS

Rosa M<sup>a</sup> Peláez Ríos

Major, 33 – 2<sup>o</sup>

08460 Santa Maria de Palautordera

(BARCELONA)

☎ 934 909 585

☎ 605 220 079

✉ circolos@gmail.com

www.circolos.es

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

MÚSIC DE GIRONA

Anna Franco Millán

Joaquin Vayreda

17001 Girona (GIRONA)

☎ 972 218 689

✉ info@musicat.cat

www.musicat.cat

## Director / Direction

Circo Los, Ricardo Gallardo

## Music / Musique

Mezclas de Carles Ountí

## Stage design / Mise en scène

Igor Buzato, Boris Ribas, Rachel Ribas

## Costumes / Costumes

Paula Castro, Rachel Ribas

## Actors / Acteurs

Boris Caetano Ribas, Igor Leonardo Buzato, Rosa M<sup>a</sup> Peláez Ríos



## CIRCO LOS (Cataluña) “Cabaré parodia”

*A “traditional” circus transported to the street in the form of a spoof, with polyvalent artists who develop a series of numbers using circus techniques making up a show with a strong artistic personality and “clownesque” language.*

*All this is seasoned with a fresh sense of humour, colour and vitality which result in a new and well-balanced combination of varied sensations and feelings. Nobody will remain indifferent.*

Cirque “traditionnel” transporté dans la rue. Dans lequel, sous une forme parodiée, les artistes aux multiples facettes présentent une suite de numéros relevant de différentes techniques de cirque, montrant une forte personnalité artistique et un langage “clownesque”.

Le tout condimenté d'un sens de l'humour revigorant, haut en couleur, donnant pour résultat un cocktail frais et équilibré qui ne manquera pas de provoquer des sensations et des sentiments très divers; gageons qu'il ne laissera personne indifférent.

 ALDAPA AUDITORIOA

Sá 14 > 13:00 / 19:30



## COMPANY / COMPAGNIE

LAITRUM

Toti Toronell

Apartado de Correos 275

17800 Olot (GIRONA)

☎ 972 260 982

✉ 619 721 501

laitrum@laitrum.com

www.laitrum.com

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8 Dpto. 3

48010 Bilbao (BIZKAIA)

☎ 944 100 798

✉ 635 708 999

portal71@portal71.com

## Director / Direction

Toti Toronell

## Music / Musique

Albert Dondarza

## Stage design / Mise en scène

El Soldadet De Plom

## Costumes / Costumes

El Soldadet De Plom

## Actors / Acteurs

Toti Toronell, Jordi Borrás



## LAITRUM-PRODUCCIONES TRAPA (Cataluña) “Capses”

A game of the senses, little boxes hiding little stories.

Behind the curtains, the spectator is converted for a moment into the ingenuous narrator of the story.

Before the curtains, words make apparently inanimate objects take on movement and come to life within the stories as they unfold.

The boxes game, a mixture of popcorn, theatre, puppets, play and poetry. A show by everyone, for everyone.

*Le jeu des sens, caissons à l'intérieur desquels se cachent de petits contes.*

*Derrière le rideau, le spectateur devient pour un temps narrateur ingénu de l'histoire qu'il raconte.*

*Devant les rideaux, les mots font que les mouvements d'objets apparemment dénués de sens, prennent vie à travers les contes interprétés.*

*Entre pop-corn et pop-corn, le jeu associe théâtre, marionnettes, jeu et poésie. Un spectacle du public pour le public.*

📍 BOULEVARD 3

Vi 13 > 18:30 - 21:30

Sá 14 > 18:30 - 21:30



## COMPANY / COMPAGNIE

LAITRUM

Toti Toronell

Apartado de Correos 275

17800 Olot (GIRONA)

☎ 972 260 982

☎ 619 721 501

✉ [laitrum@laitrum.com](mailto:laitrum@laitrum.com)

[www.laitrum.com](http://www.laitrum.com)

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8 Dpto. 3

48010 Bilbao (BIZKAIA)

☎ 944 100 798

☎ 635 708 999

✉ [portal71@portal71.com](mailto:portal71@portal71.com)

## Director / Direction

Toti Toronell

## Music / Musique

W.AA.

## Stage design / Mise en scène

El Soldadet De Plom

## Costumes / Costumes

Teixits Teresa

## Actors / Acteurs

Toti Toronell, Jordi Borrás, Miquel Ollé,

Albert Dondarza



## LAITRUM-PRODUCCIONES TRAPA (Cataluña) “Panxuts”

The Panxuts stroll around the city, loaded like burros; they are heavy-duty characters who have been portrayed, choreographed and held up the gaze of a curious public.

Each one is loaded with a box, and in each box there is a show for one spectator only. You can only see it by looking through the spy-hole.

*Les Panxuts passent par la ville, chargés comme des mules; personnages de fort tonnage, chorégraphiés, portaitrés et exposés au regard curieux du public.*

*Chacun d'entre eux chargé sous une caisse et, à l'intérieur de chaque caisse, un spectacle pour un seul spectateur. On ne pourra en profiter que si l'on espionne à travers le judas.*

● IBILTARIA (A)

Ju 12 > 19:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

23 ARTS

Jordi Fábregas

Creu, 7

08460 Palautordera (BARCELONA)

☎ 938 480 499

☎ 938 483 350

☎ 609 401 366

✉ arts@abaforum.es

www.23arts.com

## Director / Direction

Clara Poch

## Music / Musique

Ivan Vergés, Marçal Calvet

## Stage design / Mise en scène

Lluc Castells, Cinta Vidal

## Actors / Acteurs

Ivan Vergés, Marçal Calvet



PREMIÈRE  
PREMIÈRE

## MUMUSIC CIRCUS (Cataluña) “Roda, món”

He sets up in the middle of the square; without knowing it he is treading a stage he has brought with him: a gigantic iron and wood wheel which turns into a round stage. Balconies, windows and the sidewalks of a city street.

Curious faces approach and music begins to play.

In the centre, the stage surrounded by chairs.

The first to arrive can sit down and get a front-row view of the special created world surrounding them.

Taste, smell, enjoy, let yourself go...

*Le cirque s'installe au centre de la place; sans le savoir, il foule une scène avec laquelle il a voyagé: une roue géante en fer et en bois qui se transforme en scène ronde.*

*Balcons, fenêtres et trottoirs dans la rue.*

*Visages curieux se rapprochant de la musique qui commence à jouer.*

*Au centre, une scène entourée de chaises.*

*Les premiers pourront s'asseoir et savourer de près un univers spécial autour d'eux. Goûter, humer, passer un moment unique, se laisser captiver...*

**P** EUSKAL ETXEEN PLAZA 2

Ju 12 > 20:00

Vi 13 > 20:00

Sá 14 > 21:30



**COMPANY / COMPAGNIE  
REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

AL SUROESTE TEATRO S.L.

Javier Leoni

Virgen de la Soledad 23, 2º  
06001 Badajoz (BADAJOZ)

☎ 924 243 500

✉ 924241147

☎ 608 794 923

alsuroeste@alsuroeste.com

www.alsuroeste.es

**Director / Direction**

Gustavo Guirado

**Music / Musique**

María Teresita di Marco

**Eskenografía / Mise en scène**

Julien David

**Costumes / Costumes**

Jose Linares-Sonia Cañada

**Actors / Acteurs**

Jose Guirado "Tuto Tul"



**AL SUROESTE TEATRO & TUTO TUL (Extremadura)**  
**“Naturaleza rota”**

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**L** IKEA BARRI PLAZA  
JU 12 > 19:00



A man tries constantly to reinvent himself on the basis of bits and pieces rescued from oblivion, abandoned by the consumer society, objects which he seems able to infuse with life.

An antihero who will have to overcome endless obstacles to finally escape scot-free in a world between garbage and eternity. Humour, magic, acrobatics, juggling, impossible balancing acts and participation of the public.

Clown-theatre for children of all ages.

A game and a reflection to be shared by the whole family.

*Un homme cherche à se réinventer constamment à base de miettes et de déchets sauvés de l'oubli, abandonnés par la société de consommation. Des objets qui avec lui paraissent reprendre vie.*

*Un anti-héros qui doit traverser un nombre infini de difficultés et, au final, sortir indemne dans un monde entre ordures et éternité.*

*Humour, magie, acrobatie, jongleries, équilibres impossibles et participation du public. Théâtre-clown pour tous les âges.*

*Une réflexion ludique à partager en famille.*

**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

GUIRIGAI TEATRO, S.L.  
Olga Peña  
Virgen del Pilar, 2  
06230 Los Santos de Maimona  
(BADAJOZ)

☎ 924 572 496

☎ 924 572 496

☎ 658 923 449

✉ guirigai@guirigai.com

www.guirigai.com

**Director / Direction**

Agustín Iglesias

**Music / Musique**

Fernando Ortiz

**Costumes / Costumes**

Maite Álvarez

**Actors / Acteurs**

Raúl Rodríguez, Elisa Espinosa, Pedro-Luís Cortés



**GUIRIGAI TEATRO (Extremadura)**  
**“Camino del paraíso”**

Panugo, a holy mendicant friar, happy and tipsy, announces his arrival to the good people to prepare the famous pilgrims' stew in full view of the whole town.

To do so he asks for alms and contributions of food and good wine from the people, and promises indulgences and a place in heaven in exchange.

After him the loose-tongued mountebank Sacamuelas Monipodio arrives with his satirical verses, miraculous potions, surgical instruments and endless secrets to alleviate complaints, set bones and trepan craniums.

The happy turmoil is joined by Inés de los Vivos, perfumer, courtesan, beauty care magician and mistress of the arts of eternal youth.

These voluble travellers compete ferociously, each offering their cures for body and soul.

Anything goes when selling and preparing the potion: taunts, games, seductions, alliances...

*Panurge, moine mendiant, paillard et ivrogne, annonce sa venue aux bonnes gens pour préparer la fameuse soupe du pèlerin au vu de tous.*

*Pour cela, il fait l'aumône et sollicite la collaboration du public lui demandant d'apporter les nouritures et le vin; en échange d'indulgences et d'une place au paradis.*

*Derrière lui, voici que se présente l'arracheur de dents Monipodio, bavard et frétilant, toujours disposé à proposer ses couplets satiriques, ses potions salvatrices, ses instruments de chirurgie et ses multiples secrets pour soulager les maux, remettre les os en place et trépaner les crânes.*

*Voici que se joint à la joyeuse sarabande Inés de los Vivos. Parfumeuse. Courtisane. Grande prêtresse de la beauté, passée maître dans les mystères et les arts de l'éternelle jeunesse.*

*Nos voyageurs loquaces se concurrencent entre eux, s'offrant à soulager les âmes et les corps.*

*Tout est bon pour la vente et la préparation de la soupe : moqueries, jeux, séduction, alliances ...*

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**L INSTITUTUA**  
Ju 12 > 00:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PISTACATRO PRODUTORA  
DE SOÑOS S.L.  
Pablo Reboleiro Rama  
Rúa Palmeira N-69-B  
15895 Milladoiro (Ames) (A CORUÑA)

☎ 981 937 819

☎ 981 937 819

☎ 617 394 514

pablo@pistacatro.com

pistacatro.com

## Director / Direction

Pablo Sánchez, Lusco e Fusco

## Music / Musique

Fran Pérez "Narf"

## Stage design / Mise en scène

Lusco e Fusco

## Costumes / Costumes

Clotilde Vaello

## Actors / Acteurs

Pablo Reboleiro Rama, Alfredo Pérez  
Muiño

COLLABORATORS *Collaborateurs*



📍 BOULEVARD 1

Ju 12 > 19:30

Vi 13 > 19:00



## CÍA. LUSCO E FUSCO (Galicia) “Encontros”

Two people meet, as they do every year. The day has come for the meeting, for being together. Once again they will gaze into the other's face, faces that have changed: the road leaves its marks. New hopes, the odd scar, new friends, new stories to tell... They are still the same, yet different. Like every year they meet to laugh, to cry, to listen... they meet to play.

A staging of human relations through movement and humour, with outstanding expressive ability. What do we look for in a friendship? What do we ask of our work? What do we offer to our partner?

An emotive universe where the public feel involved and relive key moments in their lives. Meetings: circus/dance for actors, circus/dance for dancers, circus/dance for circus performance. Clowns for all.

*Deux personnes vont se revoir, comme chaque année. Arrive le moment de se retrouver, au jour dit. Une fois encore, ils se regardent mais les traits ne sont plus les mêmes: le temps a laissé des marques. Nouvelles illusions, projets, cicatrice, nouveaux amis, nouvelles histoires à raconter... Ils sont toujours les mêmes, mais différents. Comme tous les ans, ils se retrouvent pour rire, pour pleurer, pour crier, pour écouter. Ils se retrouvent pour jouer.*

*Une mise en scène des relations humaines à travers le mouvement et l'humour, l'adresse et l'expression. De quoi sommes-nous en recherche dans une amitié, que demandons-nous au travail, qu'offrons-nous à notre conjoint. Un univers émotionnel où le public se sent reflété et revit des moments de son existence.*

*Rencontres : cirque/danse pour acteurs, théâtre/cirque pour danseurs, danse/théâtre pour amoureux du cirque. Clowns pour tous les publics.*

## COMPANY / COMPAGNIE

MALABARANDA

Manu

 637083816

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PISTACATRO PRODUCTORA  
DE SOÑOS S.L.

Mera

Rua Palmeira, Nave 69B  
15895 Milladoiro-Ames (A CORUÑA)

 647 778 917

distribucion@pistacatro.com

pistacatro.com

## Director / Direction

Antón Coucheiro, Jose Manuel Brejio Vidal

## Music / Musique

Xavier Mera

## Stage design / Mise en scène

David Rey

## Actors / Acteurs

Manuel Lago García, Jose Luis Rodriguez,  
"Kote"

COLLABORATORS *Collaborateurs*



 BOULEVARD 1

Sá 14 > 18:30

Do 15 > 12:30



## COMPAGNIE MALABARANDA (Galicia)

### "Residúo"

Manuel Trasmontes, the most experienced selective garbage collection street-sweeper in all Gallaecia, has a new sidekick, Kote DJ, a guy who thinks only of music and parties.

Two worlds - work and partying - difficult to reconcile. But if work is converted into a fiesta, and even then cleans the places that were full of rubbish ("shit"), this work ends up as a way of life, transformed into a life-giving game for both characters. Will Manu convince Kote of the importance of treating the residues?

Will Kote convince Manu of the importance of having a good time no matter what they are doing?

Residue is a didactic and pedagogical show for all types of public which mixes theatre, circus and humour with the aim of creating social awareness of the sustainable treatment of waste.

*Manuel Trasmontes, le balayeur le plus expérimenté dans la collecte sélective des ordures de toute la Gallaecia, a un nouveau collègue, en la personne de Kote Dj, un garçon qui ne pense qu'à la musique et à faire la fête.*

*Deux mondes, travail et fête, difficiles à concilier. Mais si le travail se transforme en fête et si, en plus, il s'efforce nettoyer les lieux qui sont pleins de "merde", ce boulot tourne en forme de jeu, se transformant en jeu vital pour les deux personnages.*

*Manu convaincra-t-il Kote de l'importance de traiter les déchets ? Kote convaincra-t-il Manu de l'importance de ne pas s'ennuyer un instant quoique l'on fasse ?*

*Residúo est un spectacle didactique et pédagogique pour tous les publics alliant théâtre, cirque et humour dans le but de créer une conscience sociale sur le traitement durable des ordures ménagères.*

**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

PRODUCCIONES P&G CIRCUS  
Alfonso Medina  
San Pedro 14 bajo  
15703 Santiago de Compostela  
(A CORUÑA)

☎ 630 028 512

☎ 630 028 512

✉ produccionespygcircus@gmail.com

www.produccionespygcircus.com

**Director / Direction**

Marta Pazos

**Music / Musique**

Producciones P&G Circus

**Stage design / Mise en scène**

Producciones P&G Circus

**Costumes / Costumes**

Clotilde Vello

**Actors / Acteurs**

Aitor Garuz, Alfonso Medina



**PRODUCCIONES P&G CIRCUS (Galicia)**  
**“Roces & goces”**

Do you miss those nice television clowns? If you want to enter a world of fantasy...

A world full of colour and illusion...

If you want to see a pretty love story...

if you want a good cry...

Forget us!

Because we are as mad as hatters, capable of anything and we don't give a damn.

The innocent chuckle no longer exists.

And in total innocence we look for a laugh in situations of extreme violence.

Like characters from a painting by Caravaggio, Puncha and Goza will be your guides in a museum of laughter and violence.

Magic, circus and music are the pigments the painter uses to bring the characters of this cartoon to life.

The images will explode in your face like a time bomb in the most Bartonian atmosphere imaginable.

*Vous avez la nostalgie des chers clowns de la télévision ? Si vous souhaitez vous plonger dans un univers de fantaisie...*

*Un monde plein de couleur et d'illusion ...*

*Si vous voulez voir une belle histoire d'amour ...*

*Si vous voulez pleurer d'émotion ...*

*Ne venez pas nous voir !*

*Parce que nous sommes fous à lier, nous sommes capables de n'importe quoi et rien ne nous importe.*

*Il n'existe plus de rire innocent.*

*Et c'est avec une totale innocence que nous recherchons le rire dans les situations de violence les plus extrêmes.*

*Tels les personnages d'une toile du Caravage, Puncha et Goza seront vos guides dans un musée de rire et de violence.*

*Magie, cirque et musique sont la palette de couleurs que le peintre utilise pour donner vie à ses personnages de dessin animé.*

*Dans une ambiance typiquement bartonienne, les images vous exploseront à la figure comme une bombe à retardement.*

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**H BOULEVARD 2**

Ju 12 > 18:00

Vi 13 > 18:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

PISTACATRO PRODUCTORA  
DE SOÑOS S.L.

Xabier Gracia Mera  
Rúa Palmeira, nave 69-b  
15895 Milladoiro (Ames) (A CORUÑA)

☎ 981 937 819

☎ 981 937 819

☎ 617 394 514

pablo@pistacatro.com

pistacatro.com

**Director / Direction**

Rolando Sanmartín

**Music / Musique**

Xabier Mera, Aitor Garuz

**Stage design / Mise en scène**

Ringo Rango

**Costumes / Costumes**

Clotilde Vaello

**Actors / Acteurs**

Pablo Reboleiro Rama, Xabier García  
Mera, Aitor Garuz Milla



**RINGORANGO (Galicia)**  
**“Ringorango rúa”**

*Did you ever want to be an astronaut? A Formula 1 driver? Rock star? NBA player? If you have answered “yes” to any of these questions you are ready to see the show that will probably not change your life but will prove that you can be all this and more during nearly one hour of sketches aided by the guitar, drums, accordion, rhythms with basketballs, power balls, acrobatics, sport...*

*Circus, music and humour make an unthinkable cocktail as three friends with disparate personalities get together to show how being oneself leads to health and goodness.*

*Avez-vous rêvé de devenir astronaute ? Pilote de formule 1 ? Star de rock ? Joueur de la NBA ?*

*Si vous répondez affirmativement à l'une de ces questions, vous êtes prêt à voir le show qui à n'en pas douter vous changera la vie mais dans lequel Ringo Rango fait la preuve que l'on peut être tout cela et plus encore pendant près d'une heure émaillée de sketches accompagnés à la guitare, à la batterie, à l'accordéon. Au rythme que marquent des ballons de basket, des pelotes, des acrobaties, des sports ...*

*Cirque, musique et humour dans un cocktail inimaginable de trois amis aux personnalités opposées, unis pour montrer la bonté et la santé qui consiste à être soi-même.*

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**H BOULEVARD 2**

Sá 14 > 20:00

Do 15 > 14:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

CÍA. MARIANTÒNIA OLIVER

M<sup>a</sup> Antònia Oliver Ribas

Antoni Monjo, 29

07519 Maria de la Salut (ISLAS BALEARES)

TEL 971 101 762

PHS 659 952 033

info@mariantoniaoliver.net

www.mariantoniaoliver.net

**Director / Direction**

Mariantònia Oliver Ribas

**Music / Musique**

Jaume Manresa

**Stage design / Mise en scène**

Mariantònia Oliver

**Costumes / Costumes**

Cecilia Molano

**Actors / Acteurs**

Jaume Manresa, Clara Matas, Aina Silva,

Rafel Mir



**CÍA. MARIANTÒNIA OLIVER (Islas Baleares)**  
**“Boutique”**

Sometimes things are not what they seem.

In an apparently normal shop window a movement begins, the models come to life and begin a clown-inspired dance.

*Les choses ne sont pas toujours ce qu'elles paraissent .*

*Dans une vitrine sans histoire à première vue, le mouvement se met en marche. Les mannequins prennent vie et entament une danse clownesque.*

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**Govern de les Illes Balears**

Conselleria d'Educació i Cultura  
Direcció General de Cultura

\* ESPACIO LOYCAR

Vi 13 > 12:30



**COMPANY / COMPAGNIE  
REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

CÍA. MARIANTÒNIA OLIVER  
M<sup>a</sup> Antònia Oliver Ribas  
Antoni Monjo, 29  
07519 Maria de la Salut (ISLAS BALEARES)  
☎ 971 101 762  
☎ 659 952 033  
info@mariantoniaoliver.net  
www.mariantoniaoliver.net

**Director / Direction**

Mariantònia Oliver Ribas

**Music / Musique**

Jaume Manresa

**Stage design / Mise en scène**

Mariantònia Oliver

**Costumes / Costumes**

Cecilia Molano

**Actors / Acteurs**

Jaume Manresa, Clara Matas, Aina Silva,  
Rafel Mir



**CÍA. MARIANTÒNIA OLIVER (Islas Baleares)**  
“nOu ”

Things happen, they are not related.

Three characters and their actions enthral us.

Three bodies in movement, sweet, soft, hard, heavy, light and potent; children or adults, they will make us all laugh, dream and scream.

*Les choses se passent, elles ne se racontent pas.*

*Trois personnages et leurs actions nous captiveront.*

*Trois corps en mouvement, doux, mous, durs, lourds, légers et puissants; enfants et adultes, ils nous feront rêver, rire ou crier.*

COLLABORATORS *Collaborateurs*



**Govern de les Illes Balears**

Conselleria d'Educació i Cultura  
Direcció General de Cultura

① BOULEVARD 3

Ju 12 > 19:00

② BOULEVARD 4

Vi 13 > 18:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PRODUCCIONES CACHIVACHE SL

Eladio Sánchez

Emilio Gastesi Fernández, 40

28027 Madrid (MADRID)

☎ 913 677 129

☎ 607 946 226

cachivache@produccionescachivache.com

www.produccionescachivache.com

## Director / Direction

Colectiva

## Stage design / Mise en scène

Francisco G<sup>a</sup> del Aguila

## Costumes / Costumes

Francisco G<sup>a</sup> del Aguila

## Actors / Acteurs

Isabel Herrero Dimas, Francisco G<sup>a</sup> del Aguila (manipulador)



## MAGERIT & CACHIVACHE (Madrid)

### “El desván de las ilusiones mágicas”

Nina, bored, goes up to the attic. Here she finds a host of forgotten friends: Maletín, Momo, Bestia, Doña Tecla, Felicia, Hugo and Rodolfo who, each in their own way console her until Hada, the soul of the lumber-room where all lost hopes are found again and which perhaps the girl discovers without knowing, like life itself, playing at interpreting the songs of Maria Elena Walsh (made popular by Rosa Leon) and helping Maletín and Petate to tell “The Story of the Princess, her Daddy and Prince Kinoto of Fukasuka”.

And they will thank her with the recipe - kept safe in a poem by Juan Carlos Martín - for never losing the joy of life again.

*Morte d'ennui, Nina monte au grenier. Elle y trouvera une flopée d'amis oubliés : Maletín, Momo, Bestia, Doña Tecla, Felicia, Hugo et Rodolfo qui, à leur manière, lui prodigueront des conseils. La Fée, elle même, véritable âme de la petite pièce où se donnent rendez-vous toutes les illusions perdues et que l'enfant découvre peut-être sans s'en rendre compte, comme dans la vie même, en jouant à interpréter les chansons de Maria Elena Walsh (popularisées par Rosa León) et en aidant Maletín et Petate dans le conte de “L'histoire de la princesse, son papa et le prince Kinoto Fukasuka”.*

*Ils lui en sauront gré et la remercieront avec la recette -conservée dans un poème de Juan Carlos Martín- pour ne plus perdre l'espoir.*

ESTARTETXE KALEA

Ju 12 > 20:30

Vi 13 > 18:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre, 33 bajo  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 676 076 069

✉ aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Sergio López

## Music / Musique

Varios Autores, Luis Chichón

## Stage design / Mise en scène

Teatro Percutor

## Costumes / Costumes

Centro Ocupacional Sierra Norte. Apafam

## Actors / Acteurs

Hector Vazquez, Ignacio Yuste, Mariano Rabadán



PREMIERE  
PREMIERE

## TEATRO PERCUTOR (Madrid) “Bajo el andamio”

Three failures, sunk in poverty, with nothing left but the scaffolding under which they live. They have just arrived from Wonderland, where money grew on trees and the future held only further development, growth and prosperity.

But that all came to an end, the company stopped paying and the bank took the house, the car and even the wife.

The only thing they have left is the dignity to protest, to demand that their boss, their old colleague, pay them: “Paco, pay us!”

Three antiheroes who are part of this welfare society.

*Trois hommes qui ont échoué dans la vie, dans la misère, sans rien d'autre que l'échafaudage sous lequel ils vivent, à peine sortis du pays des merveilles, où tout était argent à la pelle et facilement gagné. Quand leur horizon était synonyme de développement, croissance et prospérité.*

*Mais un jour, tout cela prit fin. L'entreprise cessa de payer, la banque confisqua la maison, saisit la voiture et même l'épouse. La seule chose qui leur reste, c'est la dignité pour protester, pour exiger de leur chef, ancien collègue, qu'il les paie : “Paco, paie-nous !”.*

*Trois anti-héros qui font partie de notre société providence.*

ⓑ JOSE RAMON AKETXE

Ju 12 > 18:30


Vi 13 > 18:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre, 33 bajo  
48970 Basauri (BIZKAIA)

 944 260 496

 676 076 069

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

### Director / Direction

Ana Clara Manera, Martín Umerez

### Music / Musique

Sebastián Vereá

### Stage design / Mise en scène

Nicolás Matías Grigioni

### Costumes / Costumes

Betanha Almendra

### Actors / Acteurs

Ana Clara Manera, Martín Umerez



## MANOAMANO (Argentina) "Kinematos"

A duo of acrobats resting six metres above the ground, feeds on the unbearable tension and is prepared to break anything which seems to keep still. Acrobatics takes on new meaning when it is transferred from the ground we all know to the air we all dream about.

An old-fashioned trunk and a giant Mikado stick which leads to the sky are the only stage objects, as if they were the sole destiny of these three characters. The ManoaMano company cannot fly, they know they never will, but just the same they try it from time to time.

*Un duo d'acrobates se repose à six mètres de hauteur, qui s'alimente de la tension la plus extrême. Disposés qu'ils sont à briser tout ce qui semblerait immobile. La acrobatie prend une nouvelle forme quand on la transfère du sol que nous foulons à l'air qui nous fait tous rêver. Un coffre à l'ancienne et un mât chinois qui conduit au ciel, seuls objets qui habitent la scène comme s'il s'agissait de l'unique destin qui attend ces deux personnages.*

*La COMPAGNIE ManoaMano ne vole pas. Elle sait pertinemment que jamais elle ne le fera. Peut-être pour cela même essaie-t-elle de le faire de temps à autre.*

 ERREKALDE PLAZA

Sá 14 > 19:30

Do 15 > 12:30



## COMPANY / COMPAGNIE

SUBCIELO

Pablo Cuello

Díaz Moreu, 38

03004 Alicante (ALICANTE)

☎ 965 041 179

☎ 620 180 649

✉ pablotao@gmail.com

www.subcielo.wordpress.com

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

NACHO VILAR PRODUCCIONES SL

Nacho Vilar

Acisclo Díaz, 9 4º K

30005 Murcia (MURICIA)

☎ 968 219 305

☎ 968 967 429

☎ 609 675 999

nachovilarproducciones@nachovilar.com

www.nachovilar.com

## Director / Direction

Pablo Cuello

## Music / Musique

Franco Bongioanni

## Costumes / Costumes

Virginia Greco

## Actors / Acteurs

Carolina Arias Heer, Joaquim Cardoso de Oliveira, Pablo Cuello



DEBUT  
IN SPAIN  
PREMIÈRE  
EN ESPAGNE

## SUBCIELO COMPAGNIE (Argentina)

### “El vuelo de Da Vinci”

Leonardo Da Vinci was fascinated by the phenomena of flight and created diverse inventions aimed at human flight.

Aerial theatre which recreates the artist in his workshop, teaching his disciples the creation of his aviation inventions.

A viable human fable which, using the local air space and architecture as its stage, evokes the collective fantasy of, one day, learning to fly.

*Rien n'a autant préoccupé Léonard De Vinci que le rêve de voler. Léonard a consacré d'ailleurs beaucoup de temps à ses projets de machines volantes.*

*Théâtre aérien qui recrée l'artiste dans son atelier d'art. Il montre à ses deux disciples ses inventions pour voler.*

*Une fable humaine viable qui, utilisant l'espace aérien et l'architecture locale comme scénographie évoque la fantaisie collective en espérant pouvoir voler un jour.*

UDALETXEA / AYUNTAMIENTO

Sá 14 > 00:15



### COMPANY / COMPAGNIE

VALERIA GUGLIETTI  
CIA. DE SOMBRAS CHINAS  
Valeria Guglietti  
Sinia de les Vaques 3 1º 2ª  
08800 Vilanova i la Geltru (BARCELONA)

 938 154 328

 645 022 214

sombraschinas2003@yahoo.es  
info@sombraschinas.com  
www.sombraschinas.com

### REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES  
CULTURALES SL  
Rocío Pindado  
Alameda San Mamés, 37 - 8 Dpto. 3  
48010 Bilbao (BIZKAIA)

 944 100 798

 635 708 999

portal71@portal71.com

### Director / Direction

Andrés Fresno

### Actors / Acteurs

Valeria Guglietti



## VALERIA GUGLIETTI. CÍA. DE SOMBRAS CHINAS (Argentina / Cataluña) “Mano a mano”

*A show embroidered from beginning to end by the unifying thread of light and shadow and two hands which distil poetry and emotion.*

*The spectator is submerged in a dream world, transported by the sensitive sound track to a realm where this ancient Chinese shadow play can be enjoyed.*

*Spectacle cousu main du début à la fin dont la lumière est le fil conducteur tandis que les ombres de deux mains distillent poésie et émotion.*

*Le spectateur se trouve enveloppé dans un monde onirique. Transporté par la sensibilité d'une bande sonore. Pouvant jouir tout à son aise de l'art millénaire des ombres chinoises.*

 KULTUR LEIOA (GARAJEA)

Vi 13> 19:00

Sá 14> 19:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

FREE ART

Carles Treviño

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

☎ 934 738 669

welcome@freeart.es

www.freeart.es

### Director / Direction

The Dirty Brothers

### Music / Musique

Patrick Bath (director musical)

### Stage design / Mise en scène

Gordo Gamsby

### Costumes / Costumes

The DiRty BroTheRs

### Actors / Acteurs

Shep Huntly Shepard. David John Gamsby  
Gorton, Patrick James Bath



## DIRTY BROTHERS (Australia) "The dark party"

The Dark Party is a totally new fusion of sideshow and contemporary comedy theatre never before seen in the world until now.

Inspired by independent films and the ethics and aesthetics of punk rock, The Dirty Brothers have created a new form of extreme visceral theatre. Swords, staplers, saws, power tools and car batteries are part of the stage props of this paradise of disturbed delicacies.

This theatrical event runs the gamut from the surreal to the sublime and the simply funny like no other. Imagine that Samuel Beckett meets the Tokyo Shock Boys and they make a silent movie together.

*The Dark Party est une fusion entièrement novatrice de sideshow et de théâtre de comédie contemporaine que le monde n'a pas eu le plaisir de voir avant aujourd'hui.*

*Inspirés par le cinéma d'auteur ainsi que par l'éthique et l'esthétique du punk rock, The Dirty Brothers ont créé une nouvelle forme de théâtre viscéral extrême. Épées, agrafeuses, scies, outils électriques et batteries de voiture ne sont qu'une partie de l'attrezzo de ce paradis des délices dérangés.*

*Du surréaliste au sublime, tout simplement amusant, ainsi pouvons-nous définir cet évènement théâtral à nul autre pareil. Imaginez que Samuel Beckett se trouverait avec les Tokyo Shock Boys et qu'ils tourneraient un film muet.*

DEBUT  
IN SPAIN  
PREMIÈRE  
EN ESPAGNE

**N** ALDAPA AUDITORIOA

Ju 12 > 23:30

Vi 13 > 23:00

Sá 14 > 23:00



45'

## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre, 33 bajo  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 676 076 069

✉ aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Irrwisch Theater. Pascal Larderet (Cie.  
Cacahuete)

## Stage design / Mise en scène

Irrwisch Theater

## Costumes / Costumes

Irrwisch Theater

## Actors / Acteurs

Hebinger Rudolf, Grassl Stefan, Novak  
Stefan, Unterluggauer Manfred



DEBUT  
IN SPAIN  
PREMIÈRE  
EN ESPAGNE

## IRRWISCH THEATER (Austria) “Grannies”

The grannies want to have a good time... and get out of control.  
Geriatric insecurity is spreading.  
And a band of grannies arrives to break all the established rules, backed by their  
buns, umbrellas and hats.  
The limits of decency are exceeded by miles.  
This is an authentic disaster.  
Better not cross their path!

*Les petites vieilles veulent s'amuser... elles sont incontrôlées.*

*L'insécurité gériatrique gagne.*

*Mais voilà que débarque une bande de grands-mères qui rompt avec toutes les  
règles établies, mine de rien, derrière leurs chignons, leurs parapluies et leurs petits  
chapeaux.*

*La limite de la décence est franchie de beaucoup.*

*C'est un véritable désastre.*

*Mieux vaut ne pas les rencontrer!*

ⓑ JOSE RAMON AKETXE PLAZA

Ju 12 > 22:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre, 33 bajo  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 676 076 069

✉ aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Irrwisch Theater

## Stage design / Mise en scène

Irrwisch Theater

## Costumes / Costumes

Irrwisch Theater



## IRRWISCH THEATER (Austria) “Wegenstreits guests”

Mad characters in dinner suits, artists on stilts and poets at heart.

They don't speak, but they communicate in myriad ways.

They stop for nobody and for nothing: they go up to the first floor and enter people's homes, exchange a bicycle for the furniture, kidnap busses... sowing chaos with the only aim of entertainment.

*Des personnages débridés portant queue de pie, artistes juchés sur leurs échasses et poètes dans leurs coeurs. Ne parlant pas, ils communiquent de bien des façons. Ils ne s'arrêtent pour rien ni pour personne : montent au premier étage, entrent chez les gens, échangent un vélo contre un meuble, prennent des passagers de bus en otages... sèment le chaos en ayant pour seule finalité d'amuser.*

**B** JOSE RAMON AKETXE

Vi 13 > 22:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

FREE ART

Apdo. 127

08950 Esplugues de Llobregat  
(BARCELONA)

☎ 934 738 669

welcome@freeart.es

welcome@freeart.es

### Director / Direction

Paulo Argandoña

### Costumes / Costumes

Metralleta Murmuyo

### Actors / Acteurs

Paulo Argandoña, Christian Casanova



## METRALLETA MURMUYO (TEATRO GESTUAL DE CHILE)

(Chile)

“¿Quieres ser mi amigo?”

A is A.

A is not A.

A is various A's.

A is not A, but was A.

A is not A, but has not been A.

A is not A, but will be A.

A becomes A.

A will stop being A.

A is its opposite.

A is not equal to A.

A is not A or its opposite.

A is B

Wanna be my friend?

Games and mischief that make this show a genuine fiesta.

*A est A.*

*A n'est pas A.*

*A est plusieurs A.*

*A n'est pas A, mais a été A.*

*A n'est pas A, mais n'a pas été A.*

*A n'est pas A, mais sera A.*

*A devient A.*

*A va cesser d'être A.*

*A est son contraire.*

*A n'est pas égal à A.*

*A n'est pas A ou son contraire.*

*A est B*

*Voulez-vous être mon ami ?*

*Jeux et espiègleries qui font de ce spectacle une vraie fête.*

**H** JOSE RAMON AKETXE

Vi 13 > 13:00

**B** IBILTARIA

Vi 13 > 20:00 (C)

Sá 14 > 13:00 (A) / 20:00 (C)



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE  
ESPECTÁCULOS SL

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre 33- Ionja  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 676 076 069

✉ aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Jango Edwards, Tony Murchland

## Music / Musique

Clasicos balcánicos

Jean-Louis Cortes

## Stage design / Mise en scène

Tony Murchland

## Costumes / Costumes

Alba Leiva

## Actors / Acteurs

Jango Edwards, DJ Tziqui, Roger Conesa,  
Oriol Llop, Jordi Gómez, Délia Batet,  
David Sancho



## JANGO EDWARDS & CÍA PASSABARRET (EEUU / Cataluña) “Big Boss & Tandarica Circus”

Tandarica Orkestar is back on the street.

Her mission: to marry off the family's eldest son, Gygory, and thus ensure the survival of the travelling circus company.

From a funeral to a wedding in three acts, the show includes clown, juggling and acrobatics which take us to the extravagant universe of the films of Emir Kusturica.

*Tandarica Orkestar se retrouve à la rue.*

*Sa mission : retrouver l'aîné de la famille, Gygory, et assurer ainsi l'avenir de sa COMPAGNIE de cirque ambulante.*

*De funérailles en mariage en trois actes, le show comprend clown, jongleries et acrobaties qui nous transportent dans l'univers rocambolesque des films d'Emir Kusturica.*

📍 ERREKALDE PLAZA 1

Ju 12 > 21:30

📍 BOULEVARD 1

Vi 13 > 21:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE  
ESPECTÁCULOS SL

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre 33- Ionja  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 620 543 668

✉ isabel@aireaire.com

www.aireaire.com

## Director / Direction

Thierry Abline

## Actors / Acteurs

Thierry Abline, Martin Boucherie



DEBUT  
IN SPAIN  
PREMIÈRE  
EN ESPAGNE

## HEYOKA THÉÂTRE (Francia) "Tête de pioche"

A building contractor and his apprentice have come to build a rent-controlled house. But the works get out of hand and give rise to tender, funny and cruel events leading to a series of catastrophes.

*Un entrepreneur du bâtiment et son apprenti viennent construire un HLM. Ce duo nous entraîne dans un chantier burlesque. Ils sont tendres, drôles et cruels, subissant et déclenchant des catastrophes...*

© ERREKALDE PLAZA 1

Vi 13 > 19:30

Sá 14 > 22:00



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE  
ESPECTÁCULOS SL

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre 33- Ionja  
48970 Basauri (BIZKAIA)

☎ 944 260 496

☎ 676 076 069

✉ aireaire@aireaire.com

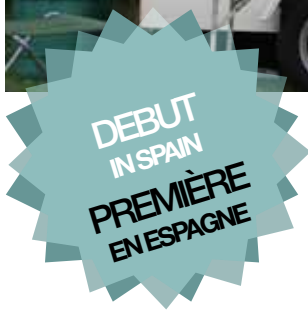
www.aireaire.com

## Director / Direction

Thierry Abline

## Actors / Acteurs

Thierry Abline, Martin Boucherie



## HEYOKA THÉÂTRE (Francia) "Weekend caravaning"

A maniac for propriety arrives at a camping ground and meets a young man from the village...

Holidays filled with catastrophes with the caravan as a stage.

*Quand un maniaque de la propriété s'installe au camping et rencontre un jeune du village...*

*Tout est prétexte à de facétieux gags autour de la caravane. Des vacances qui tournent à la catastrophe ...*

**B** JOSE RAMON AKETXE PLAZA

Sá 14 > 13:30

**C** ERREKALDE PLAZA 1

Ju 12 > 23:30



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

KILIKOLO ZIRKO

Xabina Claverie-Urruty

Harri Xuri Kulturgela

64250 Luhuso (FRANCIA)

☎ 0689 728 557

kilikolo.zirko@gmail.com

kilikolozirko.wordpress.com

**Director / Direction**

Eric Destout

**Actors / Acteurs**

Laetitia Boumeddane, Aritz Amilibia



**KILIKOLO ZIRKO (Francia)**

“Bi”

Once upon a time there was... a couple of old people in love. Throughout the years habits become manias and as the manias grow stronger, absurd and childish quarrels follow... However, the love and understanding forged bit by bit over the years overcomes all the trials and tribulations. Seated on a bench, animated by boredom, our two characters remember the years of their youth, the most intense moments of their lives... Well, well! What old times!

*Il était une fois ... un couple de vieux amoureux.*

*Au fil des ans les habitudes deviennent manies, les manies prennent de la force. Alors se produisent des chamailleries absurdes, des enfantillages ...*

*Pourtant il existe une complicité qui dépasse toutes les épreuves, qui s'est forgée peu à peu.*

*Assis sur un banc, gagnés par l'ennui, nos deux personnages se rappellent les années de leur jeunesse, les moments qu'ils ont vécus intensément ... Ah, le bon vieux temps!*

 **IKEA BARRI PLAZA**

Sá 14 > 21:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS S.L

Mercedes Lorente Pérez  
Karmelo Torre, 33 bajo  
48970 Basauri (BIZKAIA)

 944 260 496

 676 076 069

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## Actors / Acteurs

Jean Lucas



## STERENN CIE. (Francia) "Mr. Wilson"

Jean Lucas, a recent graduate of the "Institut Cie", a stunning team of artists who replied to one another with hammers, proposes a single number.. and without hammers!

A succession of Wilson's adventures as concierge, train driver, jack-of-all-trades and even, after a series of misadventures, municipal employee.

And now, due to late absences, the Management asks him to prepare a series of one-legged numbers...

*Jean Lucas, sorti de l'Institut Cie, étourdissante équipe d'artistes qui se répliquaient les uns les autres avec des masses, nous propose un numéro en solo... et sans masse.*

*Une succession d'infortunes vécues par Mr. Wilson, devenu concierge, machiniste, technicien polyvalent voire, suite à divers évènements, employé de mairie.*

*Et maintenant, pour remplacer au pied levé des collègues en arrêt de travail, la direction lui demande de mettre au point une série de numéros à cloche-pied...*

 ERREKALDE PLAZA 1

Ju 12 > 19:30

Vi 13 > 17:00



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

COLIFLOR CIRCO TEATRO

Hugo Ferron

La Poulainerie

49330 Juvardail (FRANCIA)

☎ 0033 678 515 424

✉ hugomugo@hotmail.fr

**Director / Direction**

Coliflor, Cristina Silveira

**Music / Musique**

Emanuele Fiandri, Baptiste Abraham, Hugo Ferron, Gabriel Zavala Rosati

**Stage design / Mise en scène**

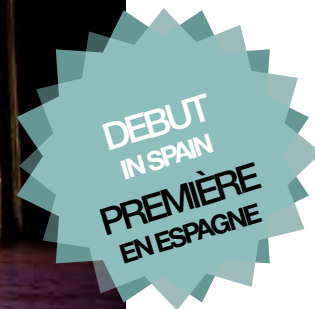
Coliflor

**Costumes / Costumes**

Coliflor

**Actors / Acteurs**

Javiera Acuna Rosati, Emanuele Fiandri, Baptiste Abraham, Julien Vieillard, Lise Cluzaud, Hugo Ferron



**COLIFLOR CIRCO TEATRO (Italia / Francia / Chile)**  
**“Salir”**

A long voyage begins in a metaphorical world of confused memories and ambiguous characters.

A curious caravan forced to stop by accident.

Traumas, delirium and paranoia are seen in the of day-to-day gestures in the life of a nomadic “non-family”.

A short story about coexistence in its most difficult aspects interpreted by acrobats, musicians and imaginary characters who experience dancing and theatre together for the first time, all to the sound of original live music.

*Débute un long voyage dans un monde métamorphique de souvenirs confus et de personnages ambigus.*

*Une étrange caravane obligée à s’installer pour accident.*

*Traumatismes, délires et paranoïa dans les gestes de la vie quotidienne d’une “non famille” nomade.*

*Un petit conte sur le vivre ensemble et ses aspects les plus contraignants, interprété par des acrobates, musiciens et personnages imaginaires qui expérimentent pour la première fois ensemble dans le domaine de la danse et du théâtre, le tout sur les notes d’une musique originale jouée en direct.*

**M INSTITUTUA**

Vi 13 > 23:30

Sá 14 > 23:30



## REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE

FREE ART

Carles Treviño

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

☎ 934 738 669

mail✉madi@freeart.es

www.freeart.es

### Director / Direction

Vittorio Panza

### Music / Musique

Vittorio Panza

### Stage design / Mise en scène

Vittorio Panza

### Costumes / Costumes

Laura Bozza, Nucci Ongaro, Olga Panza

### Actors / Acteurs

Alberto Bucci, Paolo Saltarelli, Luigi

Radassao, Stefano Alberino, Roberto

Pezzotta, Filippo Sala, Carlo Attolini, Davide

Mallia, Vittorio Panza



## DADADANG (Italia)

### “PARATA, Desfile para percusiones en movimiento”

A synthesis of movement and sound.

The “Parata” is a ritual structured on the basis of a series of movements where gestures and rhythmic steps follow an overall rhythm.

The masks turn the musicians into an impersonal part of the Dadadang “machine”.

*Une synthèse entre le mouvement et le son.*

*La “parata” est un rituel structuré sur la base d'une série de mouvements où le geste et le pas rythmique poursuivent un rythme global.*

*Les masques dépersonnalisent les musiciens, qui deviennent partie intégrante de la “machine” Dadadang.*

IBILTARIA B

Vi 13 > 00:30



**COMPANY / COMPAGNIE**  
**REPRESENTATIVE / REPRESENTANTE**

LA MINI COMPAGNIE

Hugo Ferron

La Poulainerie

49330 Juvardeil (FRANCIA)

☎ 0033 678 515 424

✉ hugomugo@hotmail.fr

**Director / Direction**

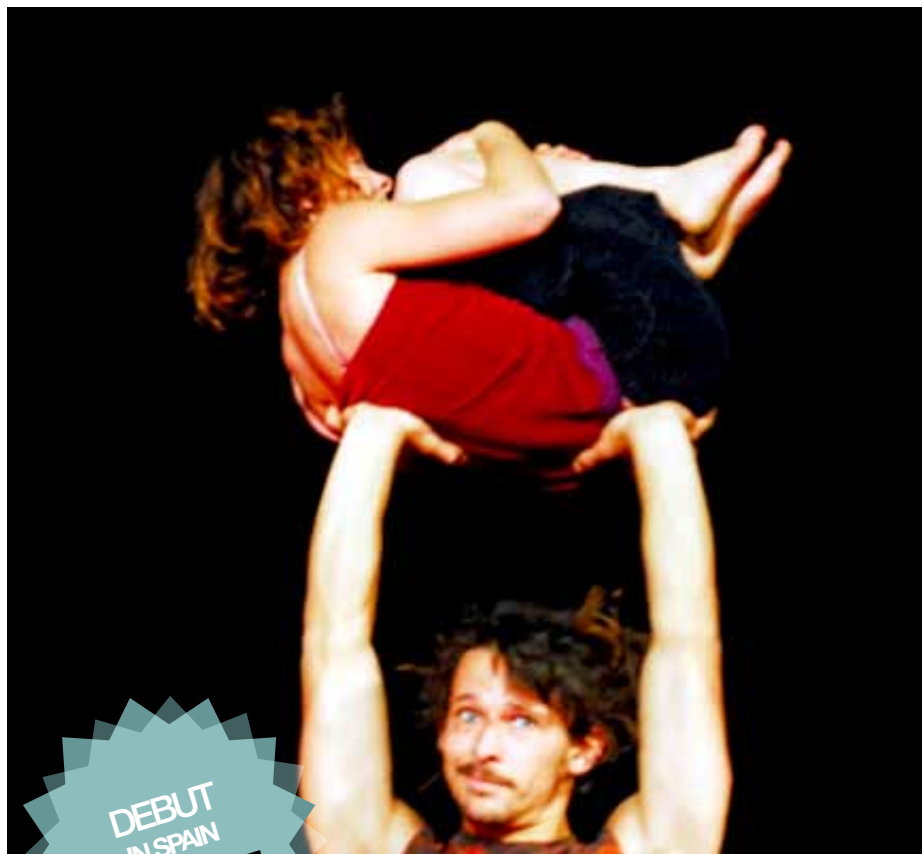
Julien Vieillard, Lise Cluzaud

**Music / Musique**

Ferron Hugo, Emanuele Fiandri, Baptiste  
Abraham, Lucas Tapino, Giacomo Martini

**Actors / Acteurs**

Julien Vieillard, Lise Cluzaud



DEBUT  
IN SPAIN  
PREMIÈRE  
EN ESPAGNE

**LA MINI COMPAGNIE (Italia)**

**“Un pied à terre”**

A path created to the rhythm of small suspended steps.  
A game between two life partners with unpredictable affinities.  
A Machiavellian “no touching the ground” by acrobatic friendship.  
A duo accompanied by live music.

*Un chemin qui se crée au rythme de petits pas perchés.  
Un jeu entre deux compères aux redoutables affinités.  
Un pas touche terre authentique pour amitié acrobatique.  
Un duo accompagné de musique interprétée en direct.*

📍 BOULEVARD 4

Vi 13 > 20:30

Sá 14 > 19:30



30'



**PARALLEL ACTIVITIES**

**ACTIVITÉS PARALLÈLES**

**A**

SAREA-BASQUE THEATRE NETWORK ASSEMBLY.  
12/5/2011, 10:00, Kultur Leioa press room.

**A**

ARTEKALE SEMINARS.  
13-14/5/2011, 10:00-13:30. Kultur Leioa Auditorium.

**R**

UMORE AZOKA PRIZES AND OFFICIAL RECEIPT.  
13/5/2011, 14:00. Mendibile Jauregia.

UMORE AZOKA PHOTO RALLY.  
22/5/2011, 11:30.

**A**

SAREA-RÉSEAU BASQUE DE THÉÂTRES ASSEMBLÉE.  
12/5/2011, 10 h. Salle de press Kultur Leioa.

**A**

JOURNÉES ARTEKALE.  
13-14/5/2011, 10 h - 13 h 30. Salle de press Kultur Leioa

**R**

UMORE AZOKA PRIX ET OFICIAL RÉCEPTION.  
13/5/2011, 14:00 h. Mendibile Jauregia.

RALLY PHOTOGRAPHIQUE UMORE AZOKA.  
14/5/2011, 11:30 h.



# EXHIBITION EXPOSITION

**A KULTUR LEIOA (erakusketa gela)**

**Ju 12 > 10:00 - 20:00**

**Vi 13 > 10:00 - 20:00**

**Sá 14 > 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00**

**Do 15 > 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00**

## GRAPHIC HUMOUR: LA CODORNIZ, 70 YEARS Humour, society and censorship

La Codorniz (1941 - 1978) was without doubt the finest humorous periodical produced in Spain in the 20th century. Its reputation extended beyond the country's borders. Going beyond easy laughs, it positioned itself at the forefront of surrealist humour and earned itself a prominence never before seen in Spanish journalism. It ushered in a style known as "neo-humour", and gave rise to urban legends that still live on today.

This exhibition was prepared to mark the 70th anniversary of its founding, focussing on three areas: its specific style, the society in which it operated and its problems with official censorship, which were eventually to lead to its disappearance.

The exhibition is divided into 6 parts, covering the different periods in the magazine's existence from its founding to its disappearance and the appearance of successors such as the current "La Golondriz". It comprises 30 explanatory panels which give historical and graphic information and three display cases containing books and other materials.

## HUMOUR GRAPHIQUE : LA CODORNIZ, 70 ANS Humour, société et censure

*La Codorniz (1941 - 1978) fut, sans aucun doute, l'hebdomadaire humoristique de meilleure qualité dans le panorama de la presse espagnole du XX<sup>e</sup> siècle, dont la renommée a dépassé nos frontières. Outrepassant le comique de masses, elle adopta l'esprit de l'avant-garde surréaliste, domina le panorama journalistique national comme il n'en fut jamais de même auparavant, et ouvrit la porte au nouvel humourisme, un style et des légendes urbaines qui perdurent encore.*

*70 ans après sa naissance, lui est consacrée la présente exposition avec une triple approche : celle de son humourisme spécifique ; celle de la société où elle s'inscrit ; et celle de l'attitude intolérante de la Censure, qui finirait par la blesser à mort.*

*L'exposition se divise en 6 parties qui embrassent les différentes étapes de la revue, depuis sa création jusqu'à sa disparition et sa postérieure succession jusqu'à nos jours avec "La Golondriz". Quant à sa configuration, l'exposition se compose de 30 panneaux explicatifs et d'une information historique et graphique, et de 3 vitrines avec des livres et un matériel divers.*



A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, providing a guide for writing notes.



A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, providing a guide for writing notes.

## ORGANIZES Organise



## INSTITUTIONS Institutions



## SPONSORS Sponsors



gozatu.euskaltel.com

## COLLABORATORS Collaborateurs



## ACCOMPLICES Complices



UMORE AZOKA IS MEMBER OF Umore Azoka est membre de

